

Gosber ar Gân

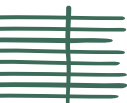
Yr Deunawfed Sul wedi'r Drindod

8 Hydref 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

The Eighteenth Sunday after Trinity

8 October 2023 at 3.30pm



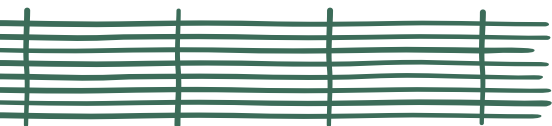
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrandao ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyr o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwrch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.



The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

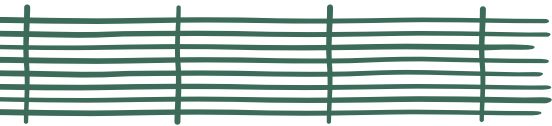
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,

ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Bernard Rose (1916-1996)

Brawddeg Sentence

"Gwna imi gerdded yn llwybr dy orchmynion, oherwydd yr wyf yn ymhyfyrydu ynddo."

Translation

"Make me go in the path of your commandments, for that is my desire."

Eryn Hymn



I hunger and I thirst:
Jesu, my manna be;
ye living waters, burst
out of the rock for me.

Thou true life-giving Vine,
let me thy sweetness prove;
renew my life with thine,
refresh my soul with love.

For still the desert lies
my thirsting soul before:
O living waters, rise
within me evermore.

Geiriau | Words

John Samuel Bewley Monsell (1811-1875)

Cerddoriaeth | Music | "Maria Jung und Zart"

o | from "Psalterium Harmonicum" (1642)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Restore us, O God of hosts; show the light of your countenance, and we shall be saved.

You have brought a vine out of Egypt; you cast out the nations and planted it.

You prepared the ground for it; it took root and filled the land.

The mountains were covered by its shadow and the towering cedar trees by its boughs.

You stretched out its tendrils to the Sea and its branches to the River.

Why have you broken down its wall, so that all who pass by pluck off its grapes?

The wild boar of the forest has ravaged it, and the beasts of the field have grazed upon it.

Turn now, O God of hosts, look down from heaven; behold and tend this vine; preserve what your right hand has planted.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 80:7-14
Cerddoriaeth | Music
Joe Cooper

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Here begins the fifth chapter of the Book of the Prophet Isaiah.

Thus says the Holy One: Let me sing for my beloved my love-song concerning his vineyard: My beloved had a vineyard on a very fertile hill. He dug it and cleared it of stones, and planted it with choice vines; he built a watch-tower in the midst of it, and hewed out a wine vat in it; he expected it to yield grapes, but it yielded wild grapes. And now, inhabitants of Jerusalem and people of Judah, judge between me and my vineyard. What more was there to do for my vineyard that I have not done in it? When I expected it to yield grapes, why did it yield wild grapes? And now I will tell you what I will do to my vineyard. I will remove its hedge, and it shall be devoured; I will break down its wall, and it shall be trampled down. I will make it a waste; it shall not be pruned or hoed, and it shall be overgrown with briars and thorns; I will also command the clouds that they rain no rain upon it. For the vineyard of the God of hosts is the house of Israel, and the people of Judah are his pleasant planting; he expected justice, but saw bloodshed; righteousness, but heard a cry!

Here ends the First Lesson.

Eseia | Isaiah 5:1-7

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwylol yn D | Evening Service in D,
George Dyson (1883-1964)

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau unfed bennod ar hugain y Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Bryd hynny: Dywedodd Iesu i'r prif offeiriaid a'r Phariseaid, "Gwrandewch ar ddameg arall. Yr oedd rhyw berchen tŷ a blannodd winllan; cododd glawdd o'i hamgylch, a chloddio cafn i'r gwinwryf ynddi, ac adeiladu tŵr. Gosododd hi i denantiaid, ac aeth oddi cartref. A phan ddaeth amser y cynhaeaf yn agos, anfonodd ei weision at y tenantiaid i dderbyn ei ffrwythau. Daliodd y tenantiaid ei weision; curasant un, a lladd un arall a llabyddio un arall. Anfonodd drachefn weision eraill, mwy ohonynt na'r rhai cyntaf, a gwnaeth y tenantiaid yr un modd â hwy. Yn y diwedd anfonodd atynt ei fab, gan ddweud, 'Fe barchant fy mab.' Ond pan welodd y tenantiaid y mab dywedasant wrth ei gilydd, 'Hwn yw'r etifedd; dewch, lladdwn ef, a meddiannwn ei etifeddiaeth.' A chymerasant ef, a'i fwrw allan o'r winllan, a'i ladd. Felly pan ddaw perchen y winllan, beth a wna i'r tenantiaid hynny?" "Fe lwyr ddifetha'r dyhirod," meddent wrtho, "a gosod y winllan i denantiaid eraill, rhai fydd yn rhoi'r ffrwythau iddo yn eu tymhorau." Dywedodd Iesu wrthynt, "Onid ydych erioed wedi darllen yn yr Ysgrythurau: 'Y maen a wrthododd yr adeiladwyr, hwn a ddaeth yn faen y gongl; gan Dduw y gwnaethpwyd hyn, ac y mae'n rhyfeddol yn ein golwg ni'? Am hynny 'rwy'n dweud wrthyich y cymerir teyrnas Dduw oddi wrthyich chwi, ac fe'i rhoddir i genedl sy'n dwyn ei ffrwythau hi. A'r sawl sy'n syrthio ar y maen hwn, fe'i dryllir; pwy bynnag y syrth y maen arno, fe'i maluria." Pan glywodd y prif offeiriaid a'r Phariseaid ei ddamhegion, gwyddent mai amdanynt hwy yr oedd yn sôn. Yr oeddent yn ceisio ei ddal, ond yr oedd arnynt ofn y tyrfaoedd, am eu bod hwy yn ei gyfrif ef yn broffwyd.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: Jesus said to the chief priests and Pharisees, "Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watch-tower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.' So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was God's doing, and it is amazing in our eyes'? Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom. The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls." When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

Mathew | Matthew 21:33-46

Codwn ar ein traed | We stand



Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwyrol yn D | Evening Service in D,
George Dyson (1883-1964)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Creddo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God
**the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.**
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

Y Gras a thangnefedd.

R̄ Yng nghariad Iesu.

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Y O Iôr, bydd drugarog dy olwg.

R̄ A rho i'n waredigaeth.

Y O Dduw, cofia'n Llyw.

R̄ A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Y Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

R̄ A gwna ni'n etifeddion llonder.

Y Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

R̄ A moes fendith ar dy waith.

Y Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

R̄ A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Y Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

R̄ A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation

Y The Lord be with you. R̄ And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done,

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. V O Lord, shew thy mercy upon us; R And grant us thy salvation. V O Lord, save the King; R And mercifully hear us when we call upon thee. V Endue thy ministers with righteousness; R And make thy chosen people joyful. V O Lord, save thy people; R And bless thine inheritance. V Give peace in our time, O Lord; R Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. V O God, make clean our hearts within us; R And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

O Dduw, sy'n amlygu dy allu anfeidrol yn bennaf trwy ddangos trugaredd a thosturi: dyro inni'n drugarog y fath fesur o'th ras, fel y bo i ni, gan redeg ar hyd ffordd dy orchmynion, fwynhau dy addewidion grasol, a chyfranogi o'th drysor nefol; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

L ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

God, who declares your almighty power most chiefly in showing mercy and pity: mercifully grant us such a measure of your grace, that we, running the way of your commandments, may obtain your promises, and be made partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Saviour.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Bernard Rose (1916-1996)

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddiâu aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobraith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit**Anthem**

God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

Geiriau | Words

Ioan | John 3:16-17

Cerddoriaeth | Music

John Stainer (1840-1901)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



Drwy'r goruchelder, mawl i Dduw,
a thrwy'r dyfnderau maith;
yn ei holl ffyrdd mor sicr yw,
a rhyfedd yn ei waith.

O loving wisdom of our God!
When all was sin and shame,
a second Adam to the fight
and to the rescue came.

O! Gariad doeth, – i gig a gwaed
yn Adda aeth i lawr,
ymadnewyddu'n gryf drachefn
a choncro'r gelyn mawr.

Praise to the Holiest in the height,
and in the depth be praise,
in all his words most wonderful,
most sure in all his ways.

Translation

Praise to the Holiest in the height, and in the depth be praise, in all his words most wonderful, most sure in all his ways. O wisest love! that flesh and blood, which did in Adam fail, should strive afresh against the foe, should strive and should prevail.

Geiriau | Words

John Henry Newman (1801-1890)

Cyfieithiad | Translation

John Thomas Job (1867-1938)

Cerddoriaeth | Music | "Gerontius"

John Bacchus Dykes (1823-1876)

Bendith Blessing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Y Gras a thangnefedd.

R Yng nghariad Iesu.

Y Bendithiwn yr Iôr.

R Diolch a fo i Dduw.

Translation

Y The Lord be with you. **R** And with thy spirit.

Y Let us bless the Lord. **R** Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Tocata | Toccata, Théodore Dubois (1837-1924)

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Gwasanaeth Hwyrwl yn D | Evening Service in D, Dyson; God so loved the world, Stainer; Tocata | Toccata, Dubois

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Gwasanaeth Hwyrwl yn D | Evening Service in D, Dyson; God so loved the world, Stainer; Tocata | Toccata, Dubois

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Margaret Tromans; John Prysor-Jones, offeiriad; Michele; John Parry Jones; Ponnambalam; Sekar; Kuppusamy; Jason Buckley

A fu farw'n Buffy Jones; Laura Williams; Anthony Griffiths; Heidi Williams; Brian; Ingrid Baggs; Elfyn Roberts

Gŵyl goffa —

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Margaret Tromans; John Prysor-Jones, priest; Michele; John Parry Jones; Ponnambalam; Sekar; Kuppusamy; Jason Buckley

The recently departed Buffy Jones; Laura Williams; Anthony Griffiths; Heidi Williams; Brian; Ingrid Baggs; Elfyn Roberts

Year's mind —



TA RAN NON

Gŵyl Cred a'r
Celfyddydau
A Festival of
Religion and
the Arts
12-15.10.2023

Yn y flwyddyn 525, daeth Deiniol Sant i lan yr afon Tarannon, rhwng y mynyddoedd a'r môr, ac ymgartrefu yno, gan sefydlu cymuned a ddaeth yn Gadeirlan, ac sydd yn ffynnu hyd heddiw.

Tarannon yw Gŵyl Cred a'r Celfyddydau newydd y Gadeirlan – pedwar diwrnod byrlymus ym mis Hydref sy'n gyforiog o gerddoriaeth, barddoniaeth, celf, hanes, addoliad, trafodaeth a sgwrs yng nghanol Bangor.

In the year 525, Saint Deiniol came to the banks of the river Tarannon, between Snowdonia and the sea, and settled there, founding a community that became a Cathedral, and that flourishes to this day.

Tarannon is the Cathedral's new Festival of Religion and the Arts – a bustling four days in October teeming with music, poetry, visual art, history, worship, discussion and conversation in the heart of Bangor.

12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY

11.15am

**Mi Sy'n Ifanc Ffôl • When We
Were Very Young**

Datganiad o ganeuon ar
gyfer plant o bob oed • A
recital by WNO singers of
Milne & Carroll songs for for
children of all ages

Cantorion o Opera Cenedlaethol
Cymru, ynghyd â Chorwsfeistr
WNO Freddie Brown, yn canu rhai
o osodiadau Harold Fraser-Simson
o ganeuon a cherddi A. A. Milne a
Lewis Carroll

Singers from the WNO, accompanied
by WNO Chorus Master Freddie
Brown, singing some of Harold
Fraser-Simson's settings of A. A.
Milne and Lewis Carroll songs and
poems.

12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY



Yr Athro • Prof. Helen Wilcox

5.30pm

**Gosber ar Gân yr Ŵyl •
Festival Choral Evensong**

**Yr Athro Helen Wilcox yn pregethu
The Prof. Helen Wilcox preaching**

Ymatebion | Responses, Rose;
Gwasanaeth Hwyrrol yn A | Evening
Service in A, Stanford; Great is the
Lord, Elgar; Allegro maestoso o
Sonata yn G fwyaf | from Sonata in G
major, Elgar



12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY

7.00pm

**Darlith yr Ŵyl • Festival
Lecture**

**Dafydd ym Mangor – Dafydd
ap Gwilym a Chadeirlan
Deiniol Sant • The Bard in
Bangor – Dafydd ap Gwilym
and Saint Deiniol's Cathedral**

Cyswllt Dafydd ap Gwilym
â'r Gadeirlan gyda Sara Elin
Roberts • Exploring Dafydd
ap Gwilym's links to the
Cathedral with Sara Elin
Roberts

Roedd Dafydd ap Gwilym yn un o brif feirdd Ewrop y Canol Oesoedd. Ac yntau'n enwog ei ganu i ferched a byd natur, priodolir iddo gorpws enfawr o farddoniaeth hardd a chymhleth. Ymhlith gweithiau llai adnabyddus Dafydd cawn gasgliad o gerddi sy'n cyfeirio at ei ymweliad â Chadeirlan Deiniol Sant ym Mangor. Natur a chyd-destun ei gerddi a'i gynefindra â'r Gadeirlan fydd testun darlith Dr Roberts.

Dafydd ap Gwilym was one of medieval Europe's finest poets. Famed for his poems to women and nature, a huge corpus of complex but beautiful poetry is attributed to him. Among the lesser-known works by Dafydd we find a group of poems that reference his visit to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor. The nature and context of his poems and his familiarity with the Cathedral will be subject of Dr Roberts's lecture.



**Tocynnau
Tickets
£3/£0**





13 HYDREF DYDD
GWENER
OCTOBER FRIDAY

4.00pm-6.00pm
Blasu gwin a whisgi • Wine & whisky tasting

Blasu gwin a whisgi gyda'n ffrindiau o Majestic a Pendederyn • Wine and whisky tasting with our friends from Majestic & Penderyn Distillery

Dr Sara Elin Roberts

Hanesydd y Canol Oesoedd yw Sara Elin Roberts, yn arbenigo yng nghyfraith, llenyddiaeth a diwylliant Cymru a'r Mers o'r ddeuddegfed hyd y bymthegfed ganrif. Hi yw'r prif awdurdod ar gyfraith Cymru'r Canol Oesoedd, fu'n faes ei doethuriaeth ym Mhrifysgol Rhydychen, tra'i bod hefyd wedi gweithio'n helaeth ar farddoniaeth Dafydd ap Gwilym, gan gynnwys fel golygydd nifer o'i gerddi, a bu'n rhan o'r tîm a gynhyrchodd y casgliad newydd o'i waith a geir yn dafyddapgwilym.net ac a gyhoeddwyd yn *Cerddi Dafydd ap Gwilym* (2010).

Sara Elin Roberts is a medievalist specialising in the law, literature and culture of Wales and the March from the twelfth to the fifteenth centuries. An acknowledged expert on the law of medieval Wales, holding a D.Phil. from the University of Oxford, she has also worked extensively on the poetry of Dafydd ap Gwilym, including as the editor of several of his poems, and was part of the team producing the new edition of his work found at dafyddapgwilym.net and published in *Cerddi Dafydd ap Gwilym* (2010).

Traddodir y ddarlith yn Saesneg, gyda chyfeiriadau niferus i destun Cymraeg Canol gwreiddiol y bardd.

The lecture will be delivered in English, with references to Dafydd ap Gwilym's original Middle Welsh texts.

Er mwyn sicrhau bod eich gwin yn dderbyniol a'ch wisgi'n Gymreig, beth am ymuno â ni ar gyfer blasu gwin a whisgi ein gŵyl. Bydd detholiad o winoedd a wisgi yn cael eu gosod allan i chi eu blasu yn eich hamdden, a bydd ein cyfeillion arbenigol o Majestic Wine ar Ffordd Caernarfon wrth law i ateb eich cwestiynau.

To ensure your wine is decent and your whisky Welsh, why not join us for our festival's wine and whisky tasting. A selection of wines and whisky will be laid out for you to taste at your leisure, and our expert friends from Majestic Wine on the Caernarfon Road will be at hand to answer your questions.



**Tocynnau
Tickets
£5**

13 HYDREF GWENER
OCTOBER FRIDAY



Gareth Dafydd Morris • Tenor

7.30pm
Tawel yw'r Môr • The Sea is
Calm Tonight

Cyngerdd o ganeuon ar gyfer tenor, bariton a phedwarawd llinynnol • A concert of songs for tenor, baritone and string quartet

Bydd pedwarawd llinynnol o Gerddorfa WNO yn ymuno â'r tenor Gareth Dafydd Morris a'r bariton Philip Lloyd-Evans i berfformio cyngerdd cyfoethog a myfyriol o ganeuon gan Warlock, Butterworth, Vaughan Williams, Barber a mwy.

The tenor Gareth Dafydd Morris and the baritone Philip Lloyd-Evans are joined by a string quartet from the WNO Orchestra for a rich and reflective concert of songs by Warlock, Butterworth, Vaughan Williams, Barber and more.



Tocynnau
Tickets
£12/£5



14 HYDREF SADWRN
OCTOBER SATURDAY



Esyllt Maelor

2.45pm
**Cerddi, Cred, Cymru • Bards,
Belief, Belonging**

Pedwar bardd – Siôn Aled, Sian Northey, Esyllt Maelor ac Iestyn Tyne – ar ganu ysbrydol yn y Gymraeg • Four bards – Siôn Aled, Sian Northey, Esyllt Maelor ac Iestyn Tyne – reflect on the power of the Welsh poetic voice addressing the spiritual

Bydd hon yn sesiwn iaith Gymraeg, gyda chyfleusterau cyfieithu ar y pryd.

This will be a Welsh-language session, with simultaneous translation facilities.



**Tocynnau
Tickets
£3/£0**

14 HYDREF SADWRN
OCTOBER SATURDAY



Rhun ap Iorwerth

4.45pm
**Sgwrs â Rhun ap Iorwerth
• Rhun ap Iorwerth in
conversation**

Arweinydd newydd Plaid Cymru ar ei alwedigaeth a'i weledigaeth • The new leader of Plaid Cymru on vocation and vision

Bydd hon yn sesiwn ddwyieithog, gyda chyfle i gyfranwyr siarad yn Gymraeg a Saesneg, a gyda chyfleusterau cyfieithu ar y pryd.

This will be a bilingual session, with the opportunity for contributors to speak in Welsh and English, and with simultaneous translation facilities.



**Tocynnau
Tickets
£3/£0**

14 HYDREF SADWRN
OCTOBER SATURDAY



7.30pm
Cenwch Lafar Glod • Make a Joyful Noise

500 mlynedd o gerddoriaeth gysegredig Gymreig yng nghwmni Côr Cadeirlan Deiniol Sant dan arweiniad Joe Cooper • Explore 500 years of Welsh sacred music with the Choir of Saint Deiniol's Cathedral, conducted by Joe Cooper

Mae Côr Cadeirlan Sant Deiniol yn dathlu dros 500 mlynedd o gerddoriaeth gysegredig Gymreig. Bydd taith sy'n dechrau gyda cherddoriaeth gan Thomas Tomkins yn ein harwain at gyfansoddiadau gan William Mathias, ac yn parhau i gyrraedd ein dyddiau ni, wrth i'r Côr berfformio comisiynau diweddar gan y Gadeirlan ei hun, gan gynnwys cyfansoddiadau gan Gareth Glyn, Alex Mills, Joe Cooper a Simon Ogdon.

The Choir of Saint Deiniol's Cathedral celebrates more than 500 years of Welsh sacred music. A journey beginning with music by Thomas Tomkins will lead up to compositions by William Mathias, and reaches the present day, as the Choir performs recent Cathedral commissions, including works by Gareth Glyn, Alex Mills, Joe Cooper and Simon Ogdon.



**Tocynnau
Tickets
£12/£5**

15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY



15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses,
Leighton; Gwasanaeth Caerloyw
| Gloucester Service, Howells;
Jubilate Deo, Howells; Mawlgan |
Paeon, Howells

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân yr Ŵyl

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist yn y ddinas**
Cymun Gwynedd | Gwynedd
Service, Cooper; Dyfroedd o'r
Graig, Cooper; Arweingerdd, Ives

15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY

11.00am

Festival Choral Holy Eucharist

The Minor Canon preaching
on the theme **Christ in the city**
Spatzenmesse, Mozart; The
Heavens are Telling, Haydn; Finale
from Symphony No. 29, Mozart





Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfrin hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwïr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary (2019)**.

Ar y clawr mae manylyn o lithograff o olygfa o dan y Golofna Fawr yn Philae gan David Roberts (1796-1864).

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary (2019)**.

On the cover is a detail of a lithograph of view under the Grand Portico in Philae by David Roberts (1796-1864).